

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ

CORPORATE CUSTOMER TRANSACTION RULES

УТВЕРЖДЕНО / APPROVED

Генеральным директором ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО /
By the General Director of ING BANK (EURASIA) JSC

26.08.2016

Настоящий Порядок проведения операций юридическими лицами, далее – «**Порядок**», регламентирует обслуживание ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО, далее – «**Банк**», клиента Банка – юридического лица, не являющегося кредитной организацией, далее – «**Клиент**», которому в Банке открыт счет.

1. Термины и определения

В настоящем Порядке (включая Приложения) использованы следующие термины и определения:

Внешний перевод – перевод средств на счет Клиента со счета в другом банке/со счета Клиента на счет в другом банке;

Внутренний перевод – перевод средств на счет Клиента со счета, открытого в Банке другому клиенту/со счета Клиента на счет, открытый в Банке другому клиенту, а также перевод средств между двумя счетами Клиента, открытыми в Банке;

Выписка из счета – документ, составляемый Банком, в котором отражаются все операции, проведенные по счету Клиента за соответствующий период. В выписку включаются данные, требуемые Центральным банком Российской Федерации, а так же краткое описание и внутренние регистрационные номера документов, облегчающие проведение выверки выписки. При возможности, содержащийся в выписке из счета текст на русском языке сопровождается переводом на английский язык;

Договор о счете – Договор об открытии и ведении счета, Договор об открытии и ведении специального банковского счета, Договор счета эскроу, заключенный Сторонами;

Комиссионное вознаграждение – плата, взимаемая Банком с Клиента за банковское обслуживание в размере и порядке, предусмотренном Тарифами на банковское обслуживание;

Московский регион – Москва и Московская область;

Отдел сопровождения клиентского бизнеса – подразделение Банка, осуществляющее взаимодействие с Клиентом в связи с ведением счета, а также непосредственное обслуживание Клиента при проведении Клиентом расчетных и конверсионных

These Corporate Customer Transaction Rules, hereinafter the «**Rules**», govern the provision of service by ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY, hereinafter the «**Bank**», to a Bank's corporate customer, other than a credit institution, maintaining an account with the Bank, hereinafter the «**Customer**».

1. Terms and Definitions

The terms and definitions used in these Rules (including their Supplements) shall have the following meanings:

External Transfer shall mean a transfer of funds to the Customer's account from an account at another bank/from the Customer's account to an account at another bank;

Internal Transfer shall mean a transfer of funds to the Customer's account from an account opened at the Bank for another customer/from the Customer's account to an account opened at the Bank for another customer, as well as transfer of funds between two accounts of the Customer opened with the Bank;

Account Statement shall mean a document compiled by the Bank and reporting all the transactions made on the Customer's account over the respective period. The Statement shall include details required by the Central Bank of the Russian Federation, as well as a brief description and internal registration numbers of documents which facilitate the Statement reconciliation. Where possible, the Bank shall provide an English translation of the text in Russian contained in the Account Statement;

Account Agreement shall mean an agreement for opening and operation of an account, special bank account, escrow account agreement executed by the Parties;

Commission Fee shall mean fees charged by the Bank to a Customer for the services provided by the Bank in the amount and the manner prescribed by the Price Schedule;

Moscow Region shall mean the city of Moscow and the Moscow region;

Account Management shall mean a structural unit of the Bank responsible for the relationship with a Customer in connection with the account service and the actual provision of service to a Customer for the performance of the Customer's payment and conversion transactions;

операций;

Отдел Валютного Контроля – подразделение Банка, осуществляющее функции агента валютного контроля и обеспечивающее соблюдение Клиентами требований валютного законодательства;

Отдел валютного регулирования и обработки клиентской информации Управления банковских услуг – подразделение Банка, осуществляющее консультирование Клиентов по вопросам валютного регулирования, оформление и переоформление Паспортов сделок;

Отдел Кассового Обслуживания – подразделение Банка, осуществляющее обслуживание Клиента при проведении кассовых операций. Отдел Кассового Обслуживания состоит из Операционной кассы;

Платеж без конверсии – платеж Клиента, при котором валюта платежа совпадает с валютой счета Клиента;

Платеж с конверсией – платеж Клиента, при котором валюта платежа не совпадает с валютой счета Клиента. При этом обе валюты, валюта платежа и валюта счета Клиента, должны отличаться от валюты Российской Федерации;

Рабочий день - рабочий день в соответствии с законодательством Российской Федерации и правилами Банка, в который Банк открыт для обслуживания Клиента. Дата рабочего дня всегда совпадает с календарной датой;

Распоряжение – платежное поручение, заявление на совершение конверсионной операции, денежный чек, объявление на взнос наличными, а также любое другое поручение или иной другой документ, представляемый Клиентом в Банк для проведения операции или в целях получения обслуживания Банком;

InsideBusiness Payments CEE или **IBP CEE** - корпоративная банковская система электронных расчетов;

Сопровождение экспортных и импортных контрактов – оформление и переоформление по заявлению Клиента (по форме Приложений №№11-14) Паспортов сделок Отделом валютного регулирования и обработки клиентской информации Управления банковских услуг, в том числе предоставление по запросам Клиента документов в связи с ведением Банком Паспортов сделок Клиента (например, Паспортов сделок, копий документов, справок и т.п.), а также ведение Отделом Валютного Контроля досье по *Паспортам сделок* (Приложения №№7 и 8), включая закрытие и обработку Паспортов Сделок получение документов от Клиента;

Справка – составляемый Банком документ, содержащий информацию о наличии счета(ов), об остатке средств на счете или операциях Клиента на определенную дату. При возможности, содержащийся в справке текст на русском языке сопровождается переводом на английский язык;

Стороны – Банк и Клиент;

Электронная система связи – программно-технические системы и средства связи, позволяющие производить обмен документами / распоряжениями, подписанными / заверенными аналогами собственноручной подписи, между сторонами,

Currency Control Operations unit shall mean a structural unit of the Bank responsible for performing function of the currency control agent and for providing observation of currency control requirements;

Currency Regulations Advisory Currency Regulations Advisory and Client Information Control shall mean a structural unit of the Bank responsible for Passports of deal issuing, re-issuing and for advising Customers;

Cash Desk shall mean a structural unit of the Bank providing service to a Customer for the purposes of cash transactions. The Cash Desk comprises an Operational Cash Office;

Payment without Conversion shall mean a Customer's payment where a currency of payment is the same as the currency of the Customer's Account;

Payment with Conversion shall mean a Customer's payment where a currency of the payment is different from the currency of the Customer's Account, provided that both currencies, the currency of the payment and the currency of the Customer's Account, shall be different from the currency of the Russian Federation;

Business Day shall mean a working day in accordance with the law of the Russian Federation and the Bank's regulations, when the Bank is open for provision of service to a Customer. The date of a Business day always coincides with the calendar date;

Instruction shall mean a payment order, conversion application, a cash cheque, a cash credit slip or any other instruction or any other instrument submitted by the Customer to the Bank for the purposes of processing a transaction or receiving the Bank's service;

InsideBusiness Payments CEE or **IBP CEE** - corporate banking system of electronic settlements;

Support of Export and Import Contracts shall mean issuance and re issuance Passports of deals by Currency Regulations Advisory Currency Regulations Advisory and Client Information Control upon *application of the Customer* (Supplements №№11-14) including the provision of documents on the Customer's request related to the Bank's maintenance of the Customer's transaction certificates (e.g., transaction certificates, copies of documents, references etc.), and maintenance of *Passports of deals* (Supplements №№7, 8) by the Currency Control Operations unit, including closing and processing of Passports of deals receiving documents from the Customer;

Reference shall mean a document compiled by the Bank and containing information on the availability of an account(s), the balance of funds on the account or the Customer's transactions as of the particular date. Where possible, the Bank shall provide an English translation of the text in Russian contained in the Reference;

Parties shall mean the Bank and the Customer;

Electronic Communications System shall mean software and hardware systems and communication facilities enabling the exchange of documents / instructions signed/verified by analogues of authentic signature between parties participating in the respective system and the unique identification of

участниками соответствующей системы, и однозначно идентифицировать отправителя указанных документов / распоряжений (международная система СВИФТ (включая подсистемы системы СВИФТ), системы Банк-Клиент, Documentum, в том числе, организованные на базе информационно-телекоммуникационной сети «ИНТЕРНЕТ», телефонная и др.).

senders of such documents/instructions (SWIFT international system (including subsystems of SWIFT), electronic banking systems, Documentum, including those using Internet, telephone and other facilities).

2. Общие положения

2. General Provisions

2.1. Стандартное обслуживание Клиента производится Банком на основании бумажного документооборота, при этом требования к представляемым Распоряжениям приведены в разделе 11 настоящего Порядка. Формы (бланки) документов приведены в приложениях к настоящему Порядку.

2.1. The Bank's standard service to a Customer shall be performed on the basis of paper document flow, the requirements in respect of the Instructions to be submitted being provided in Section 11 of these Rules. The forms of documents are provided in the Supplements to these Rules.

Порядок и особенности обслуживания Клиента с применением Электронной системы связи приведены в разделе 10 настоящего Порядка.

The procedures governing the provision of service to a Customer involving the Electronic Communications System and the particular characteristics relating thereto are described in Section 10 of these Rules.

2.2. Банком установлено следующее время обслуживания Клиента:

2.2. The Bank has established the following hours of the Customer service:

- Отдел сопровождения клиентского бизнеса - с **9.00** до **17.30** по Московскому времени в Рабочие дни;
- Отдел Валютного Контроля, Отдел валютного регулирования и обработки клиентской информации Управления банковских услуг - с **9.00** до **17.30** по Московскому времени в Рабочие дни;
- Отдел Кассового Обслуживания: Операционная касса – с **9.30** до **15.00** по Московскому времени в Рабочие дни.

- Account Management, **9.00 a.m. to 5.30 p.m.** Moscow time on the Business days;
- Currency Control Operations unit, Currency Regulations Advisory Currency Regulations Advisory and Client Information Control, **9.00 a.m. to 5.30 p.m.** Moscow time on the Business days;
- Cash Desk: Operational Cash Office, **9.30 a.m. to 3.00 p.m.** Moscow time on the Business days.

2.3. Обслуживание счета эскроу осуществляется в соответствии с условиями Договора счета эскроу.

2.3. The escrow account is operated in accordance with the terms of escrow account agreement.

3. Порядок приема и исполнения Распоряжений

3. Instructions Acceptance and Processing Procedures

3.1. Условием приема Банком Распоряжения Клиента является указание Клиентом всей необходимой информации и реквизитов, наличие подписей лиц, уполномоченных распоряжаться счетом Клиента, и оттиска печати (при ее наличии в Карточке образцов подписей и оттиска печати). Отсутствие достаточных для исполнения Распоряжения средств на рублевом счете Клиента не является причиной для отказа Банка в его приеме.

3.1. The Customer's Instruction shall be accepted by the Bank subject to indication by the Customer of all the required information and details, and presence of signatures of the persons authorized to use the Customer's account and the impression of a seal (subject to its presence in the signature card). Insufficiency of funds for the execution of Instruction on the Customer's Rouble account shall not justify the Bank's rejection of Instruction.

3.2. Банк не принимает Распоряжение к исполнению и возвращает его Клиенту (аннулирует) в случае:

3.2. The Bank shall not accept the Customer's Instruction and turn it back to the Customer (annul) in case of:

- указания неправильных или неточных реквизитов (наименований, номеров счетов, шифров, кодов и т.п.) в Распоряжениях или использования неправильных форм (бланков);
- нечитаемости данных в Распоряжениях;
- отсутствия достаточных средств на счете Клиента (применяется только к валютным счетам);
- подписания Распоряжения неуполномоченными лицами;
- обстоятельств непреодолимой силы (как определено в Общих условиях обслуживания Банка);
- в иных установленных законодательством Российской Федерации случаях.

- provision of incorrect or inaccurate details (names, account numbers, encryption keys, codes etc.) in the Instructions or use of inappropriate forms;
- illegibility of information in the Instructions;
- lack of sufficient funds on the Customer's account (applicable only to the foreign currency accounts);
- signing of the Instruction by unauthorised persons;
- force-majeure circumstances (as described in the Bank's General Terms and Conditions);
- in other cases specified in Russian legislation.

В этом случае Банк предпримет разумные меры по

In this case Bank will take reasonable steps to notify the

уведомлению Клиента о невозможности принятия Распоряжения не позднее следующего Рабочего дня со дня поступления данного Распоряжения в Банк с указанием причин возврата (аннулирования) Распоряжения.

3.3. Банк подтверждает прием Распоряжения Клиента к исполнению посредством проставления даты приема его к исполнению, штампа Банка и подписи уполномоченного лица Банка и возвращает Клиенту экземпляр Распоряжения с отметками о принятии.

3.4. При исполнении Распоряжений Клиента Банк не изменяет (не исправляет) данные, представленные Клиентом, за исключением случаев, приведенных в настоящем Порядке.

3.5. В целях дополнительного контроля Банк оставляет за собой право запросить у Клиента дополнительное подтверждение исполнения Распоряжений, в том числе посредством телефонной связи.

3.6. Порядок приема и исполнения Распоряжений по счету эскроу осуществляется в соответствии с условиями Договора счета эскроу.

4. Обслуживание счетов

4.1. Ежегодно в первый Рабочий день года Банк выдает Клиенту Подтверждение остатка на счете.

Клиент подтверждает указанные остатки, проставив подписи уполномоченных лиц с приложением печати и возвращает в Банк в срок до конца января месяца текущего года. В случае непредставления Клиентом подтверждения до указанного срока, остатки считаются подтвержденными.

Выдача Справок об операциях Клиента производится на основании письменного *Запроса на выдачу справки* Клиента (Приложение №18) либо запроса, направленного посредством IBP CEE.

Для подтверждения движения средств по счету Банк выдает Клиенту Выписку из счета в электронном виде или на бумажном носителе.

Банк предоставляет Выписки из счета следующих видов: *за месяц и за рабочий день*.

4.1.1. Выписка за месяц предоставляется Банком по письменному запросу Клиента в первый Рабочий день месяца, следующего за отчетным.

4.1.2. Выписка за Рабочий день предоставляется на следующий Рабочий день при наличии движения по счету Клиента за отчетный период.

4.1.3. Для получения Выписки из счета уполномоченный надлежащим образом представитель Клиента/Бенефициар по счету эскроу обязан обратиться в Отдел сопровождения клиентского бизнеса.

Клиент обязан без промедления, и в любом случае не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты, когда Выписка из счета считается предоставленной Клиенту в соответствии с настоящим Порядком, представить Банку свои замечания в письменной форме. В случае непредставления Клиентом замечаний в указанном в настоящем пункте порядке, Выписка

Customer thereof not later than the next Business day from the day of the receipt of the Instruction by the Bank, stating the reasons for its failure to accept the Instruction (annulment).

3.3. Bank shall acknowledge the acceptance of the Customer's Instruction by marking the date of acceptance, a stamp of the Bank and signature of authorised officer of the Bank and shall return the marked copy of the Instruction to the Customer.

3.4. When processing a Customer's Instructions, the Bank shall not modify (amend) any details provided by the Customer, except for the cases described in these Rules.

3.5. With the purpose of additional control the Bank reserves the right to contact the Customer (including by Telephone) to confirm Instructions processing.

3.6. Transfer Instructions on escrow account must be given in accordance with the terms of escrow account agreement.

4. Account Service

4.1. Every year, on the first Business day of the year, the Bank shall issue to the Customer an Account Balance Confirmation Reference. The Customer should confirm an Account Balances having signed and sealed the Confirmation Reference by authorized people and return to the Bank up to the end of January of current year. In case not providing the Confirmation Reference by the Customer till the stated period an Account Balances shall be accepted as confirmed.

References on the Customer transactions shall be issued against the Customer's written *Request for Reference* (Supplement №18) or based on the Request sent via IBP CEE.

The Bank certifies the movement of funds on account by issuing an Account Statement to the Customer in the form of an electronic document or in the paper form.

The Bank shall provide the following types of Account Statements: *Monthly Account Statement* and *Daily Account Statement*.

4.1.1. Monthly Account Statement shall be provided by the Bank upon the written Customer's request on the first Business day of the month following the reporting month.

4.1.2. Daily Account Statement shall be provided on the next Business day subject to there being any movement of funds on the Customer's account during the reporting period.

4.1.3. To obtain an Account Statement, a duly authorized representative of the Customer/Beneficiary on escrow account shall apply to the Account Management.

The Customer shall, without delay and in any case not later than ten (10) calendar days from the date when an Account Statement is deemed to be provided to the Customer in accordance with these Rules, submit to the Bank its written comments. Should the Customer fail to submit its comments in the manner described in this paragraph, the Account Statement shall be deemed to have been verified.

из счета считается подтвержденной.

4.2. Клиент вправе в соответствии с Условиями предоставления информации посредством телефонной связи с использованием кода (Приложение 1 к настоящему Порядку) получать информацию о состоянии счета, а именно: остаток по счету, статус входящих и/или исходящих платежей. При этом кодом считается уникальный идентификационный номер Клиента (N_ID) и наименование Клиента.

Клиент признает достаточным метод защиты передаваемой в соответствии с настоящим пунктом информации и соглашается с тем, что Банк ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за убытки, возникшие из-за и/или в связи с несанкционированным доступом к коду Клиента третьих лиц и/или его неправомерным использованием третьими лицами.

4.3. В случае изменения лиц, имеющих право распоряжаться счетом Клиента, или данных Клиента последний обязан предоставить Банку новую Карточку с образцами подписей и оттиска печати (Приложение №1) с документами, подтверждающими полномочия подписантов, и Анкету Клиента-юридического лица (Приложение № 2) соответственно. Указанные документы считаются принятыми после их положительной проверки/обработки Банком. Банк обязуется осуществлять проверку/обработку полученных от Клиента документов не позднее Рабочего дня, следующего за днем их получения.

Карточка с образцами подписей и оттиска печати может не представляться при открытии счета эскроу при условии, что в соответствии с Договором счета эскроу:

- а) операции по счету эскроу осуществляются исключительно на основании распоряжения депонента и/или бенефициара, а распоряжения, необходимые для проведения банковской операции, составляются и подписываются Банком; или
- б) ни депонент, ни бенефициар не вправе распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете эскроу.

4.4. Если иное не предусмотрено Договором о счете, проценты по остаткам средств на счетах Клиента не начисляются.

5. Расчетные операции

5.1. Обслуживание Клиента осуществляет Отдел сопровождения клиентского бизнеса

5.2. Зачисление на счет Клиента.

Средства становятся доступными Клиенту для использования непосредственно после их зачисления на его счет в Банке.

Зачисление средств на счет Клиента, поступивших в результате Внешнего перевода, производится не позднее первого Рабочего дня, следующего за днем поступления соответствующих средств на корреспондентский счет Банка и при наличии и корректности всех необходимых документов, подтверждающих правомочность получения Клиентом соответствующих средств.

Единственным документом, подтверждающим факт

4.2. According to Terms and Conditions of Provision of Information by Telephone (Annex 1 to the Rules) the Customer is entitled to adhere using a relevant code in order to receive information on the account status, namely: account balance, status of incoming and/or outgoing payments. Such code shall be the unique Customer's identification number (N_ID) and the Customer's name.

The Customer recognizes the method used to protect the transmitted information, described herein, as adequate, and agrees that the Bank will under no circumstances be liable for any loss or damage incurred as a result and/or in connection with the unauthorized access of third parties to the Customer's code and/or its unlawful use by any third parties.

4.3. In case of any substitution of persons authorized to use the Customer's account or of the Customer's details, the latter shall submit to the Bank a new *Specimen Signature and Seal Impression Card* (Supplement № 1) accompanied by documents confirming the authority of the signatories, and a *Client's Questionnaire* according to Supplement №2 (as applicable).

Such documents shall be considered to have been accepted to the Bank after their examination/processing and approval by the Bank. The Bank undertakes to carry out the examination/processing of the documents received from the Customer not later than the Business day following the day of their receipt.

The Signature Card could be not provided for purpose of escrow account opening in case the following conditions are determined in the escrow account agreement:

- a) Transactions on the escrow account shall be made extremely on the basis of an instruction of the deponent and/or (beneficiary of escrow account), and that settlement instructions that are necessary for banking transaction processing shall be made and signed by the Bank, or;
- b) Neither the deponent nor the beneficiary is entitled to dispose of funds on the escrow account.

4.4. Unless otherwise prescribed by the Account Agreement, the balances of funds on the Customer's accounts shall bear no interest.

5. Payment Transactions

5.1. Customer's service shall be effected by the Account Management.

5.2. Crediting funds to the Customer's account.

Funds become available to the Customer immediately after they are credited to its account at the Bank.

In case of an External transfer the funds shall be credited to a Customer's account not later than the first Business day following the day on which the respective amount was credited to the Bank's correspondent account and subject to availability and accuracy of all the appropriate documents confirming the legality of the receipt of the respective funds by the Customer.

The Customer's Account Statement shall be the only proof of

зачисления средств на счет Клиента, является Выписка из счета Клиента.

Средства в рублях зачисляются Банком на расчетный счет Клиента, указанный в Распоряжении.

Средства в иностранной валюте, если иное не предусмотрено применимым законодательством, зачисляются на счет Клиента в иностранной валюте в зависимости от статуса Клиента:

- Клиенту – резиденту Российской Федерации средства в иностранной валюте зачисляются на транзитный счет в соответствующей иностранной валюте (если иное не согласовано между Клиентом и Банком), открытый Клиенту в Банке в соответствии с порядком, определяемым применимым законодательством.

- Клиенту - нерезиденту Российской Федерации средства в иностранной валюте зачисляются непосредственно на его расчетный валютный счет в Банке в соответствующей иностранной валюте (если иное не согласовано между Клиентом и Банком).

Банк может отказать в зачислении средств, поступивших в результате Внешнего перевода на счет эскроу, если это предусмотрено Договором счета эскроу.

5.3. Зачисление средств на счет/счет эскроу Клиента в результате Внутреннего перевода производится в день списания средств со счета плательщика.

5.4. Банк не позднее следующего Рабочего дня после получения всей необходимой информации извещает Клиента о поступлении в его адрес средств, которые по операционным или другим причинам не были зачислены на его счет/ счет эскроу, и поэтому не отражены в Выписке из счета.

5.5. Переводы средств (платежи) со счета

Банк осуществляет перевод средств (платеж) со счета Клиента на основании **платежного поручения** (Приложения №№3 и 4).

Банк исполняет платежное поручение только после проверки всех условий исполнения платежа в соответствии с требованиями действующего законодательства и при наличии достаточных средств на счете Клиента.

Об отсутствии на счете Клиента достаточных средств для исполнения платежного поручения, а также о помещении такого платежного поручения в очередь не исполненных в срок распоряжений, Банк извещает Клиента в срок не позднее Рабочего дня, следующего за днем помещения платежного поручения в очередь не исполненных в срок распоряжений.

Клиент может отозвать неисполненное Банком платежное поручение явным письменным указанием, подписанным уполномоченными лицами.

Условия осуществления перевода средств со счета Клиента определяются временем представления платежного поручения в Банк, а так же географическим регионом получателя средств, возможностью участия банка, в котором открыт его (получателя) счет, в межрегиональных расчетах и валютой платежа. Перевод денежных средств со счета Клиента осуществляется в день поступления надлежащим образом оформленных расчетных документов от Клиента, с учетом времени обслуживания,

actual crediting of the funds to the Customer's account.

Funds in roubles shall be credited by the Bank to the Customer's Current Account indicated in the Instruction.

Funds in foreign currency, unless prescribed otherwise by the applicable law, shall be credited to the Customer's Foreign Currency Account, depending on the Customer's status:

- In case of the Customers who are residents of the Russian Federation, the funds in foreign currency shall be credited to a transit account in the respective foreign currency (unless agreed otherwise between the Customer and the Bank) opened for the Customer at the Bank in a manner prescribed by the applicable law;

- In case of the Customers who are not residents of the Russian Federation, the funds in foreign currency shall be credited directly to their current foreign currency account at the Bank in the respective foreign currency (unless agreed otherwise between the Customer and the Bank).

The Bank may refuse to credit to the escrow account any funds in case of an External transfer if this specified in the escrow account agreement.

5.3. In case of an Internal transfer the funds shall be credited to a Customer's account/escrow account on the day such funds are debited to the payer's account.

5.4. The Bank not later than the next Business day after receiving of all the necessary information shall notify the Customer in case it received funds for the Customer's benefit which, for operational or other reasons, were not credited to its account/ escrow account and are not therefore posted in the Account Statement.

5.5. Funds transfers (payments) from the Account

The Bank shall conduct transfer of funds (payment) from the Customer's Account on the basis of a **Payment Order** (Supplements №№3 and 4).

The Bank shall execute a Payment Order only after the examination of all the criteria which have to be met for the execution of a payment in compliance with the current law, and subject to sufficiency of funds on the Customer's Account.

The Bank shall notify the Customer on the insufficiency of funds on the Customer's Account for the execution of the Payment Order and on placement of such Payment Order to the queue of settlement documents not paid in time, not later than one Business day following the date of such placement.

A Customer shall be entitled to recall a Payment Order not yet processed by the Bank by an express written instruction signed by authorized persons.

The terms of the transfer of funds from the Customer's account shall be based on the time of the presentation of the Payment Order to the Bank, as well as the geographical location of the payee, the possibility for the payee's bank to participate in the interregional clearing and settlement system as well as the currency of the payment. The date of debiting funds to a Customer's account shall be the same as the date of debiting funds to the respective correspondent account of the Bank. The transfer of funds from the Customer's account shall be effected on the day of receipt of duly executed settlement

установленного пунктом 2.2 настоящего Порядка.

5.5.1. Платежи Клиента в рублях

В случаях, предусмотренных законодательством о валютном регулировании и валютном контроле, платежи в рублях исполняются Банком только при условии подтверждения их правомерности Отделом Валютного Контроля.

5.5.1.1. Платежи Клиента в адрес получателей средств, счета которых ведутся в банках, участниках системы электронных расчетов Банка России, принимаются Банком к исполнению:

(i) в случае представления платежного поручения в Банк на бумажном носителе в течение времени обслуживания в соответствии с пунктом 2.2. настоящего Порядка и подлежат исполнению не позднее следующего Рабочего дня с даты принятия;

(ii) в случае представления платежного поручения с использованием электронной банковской системы (в том числе InsideBusiness Payments CEE):

- с **9.00** до **15.00** по Московскому времени – в тот же Рабочий день;
- после **15.00** Московского времени – на следующий Рабочий день.

5.5.1.2. Платежи Клиента в адрес получателей средств, счета которых ведутся в банках, не участвующих в системе электронных расчетов Банка России, осуществляются Банком на следующий Рабочий день с даты представления платежного поручения в Банк.

5.5.1.3. Рублевые переводы Клиента в адрес получателей средств, счета которых ведутся в банках, участвующих в системе банковских электронных срочных платежей (далее – «Система БЭСП»), могут осуществляться в режиме реального времени при выполнении условий, предусмотренных настоящим Порядком, а также в соответствии с нормативными актами Банка России, регулируемыми правилами осуществления переводов денежных средств¹.

5.5.2. В зависимости от возможности участия банка, в котором открыт счет получателя средств, в межрегиональных расчетах различают следующие виды платежей в рублях:

- «электронно»;
- «почтой»;
- «телеграфом»;
- «срочно» (для осуществления переводов денежных средств в рублях через Систему БЭСП)².

Банк оставляет за собой право при наличии возможности осуществления электронного перевода средств исправить реквизит «вид

documents from the Customer within the time of service specified in clause 2.2 of this Rules.

5.5.1. Customer payments in roubles

In cases envisaged by the currency regulation and currency control law, payments in roubles shall only be executed by the Bank subject to confirmation of their legality by the Currency Control Operations unit.

5.5.1.1. Customer's payments to payees holding their accounts in banks participating in the electronic payments system of the Bank of Russia shall be accepted by the Bank for execution as follows:

(i) where a Payment Order is presented to the Bank in a paper-based format within the hours of the Customer service according to clause 2.2. above, the Payment Order shall be executed not later than on the following Business day since the day of acceptance;

(ii) where a Payment Order is submitted to the Bank via electronic banking system (including InsideBusiness Payments CEE):

- between **9.00 a.m.** and **3.00 p.m.** Moscow time, on the same Business day;
- after **3.00 p.m.** Moscow time, on the next Business day.

5.5.1.2. Customer's payments to payees holding their accounts in banks not participating in the electronic payments system of the Bank of Russia shall be effected on the next Business day from the date of the presentation of the Payment Order to the Bank.

5.5.1.3. Customer's rouble funds transfers to the beneficiaries holding their accounts in banks, which are the Real Time Gross Settlements Network members (hereinafter – “RTGS Network”), may be effected in real time mode subject to these Rules and in accordance with the regulations of Bank of Russia establishing rules of non-cash settlements¹.

5.5.2. Depending on the possibility for the payee's bank to participate in the interregional clearing and settlement system, the following types of roubles payments are identified:

- «Electronic Transfer»
- «Postal Transfer»
- «Cable Transfer»
- «Urgent» (for carrying out of rouble funds transfers via the RTGS Network)².

The Bank reserves the right, in case there is an opportunity to effect an electronic transfer of funds, to amend the "Payment Type" field on the Customer's

¹ При этом Клиент соглашается с тем, что в случае осуществления перевода через Систему БЭСП, Банк, если иное не согласовано Сторонами, вправе списать комиссию, предусмотренную для подобного рода переводов базовыми Тарифами на банковское обслуживание, утвержденными в Банке (далее – «Базовые тарифы») / The Customer agrees that in the event of funds transfer through the RTGS Network, the Bank shall have the right to debit any commission provided for such funds transfers by the standard Price Schedule approved by the Bank (hereinafter – “Standard Price Schedule”), unless otherwise agreed between the Parties.

² Данный вид платежа возможен только при осуществлении Клиентом перевода денежных средств посредством IBP CEE или, в случаях, согласованных Сторонами, посредством международной системы СВИФТ / This type of payment may be an option if the Customer uses IBP CEE or international system of communication SWIFT (if agreed by the Parties), to transfer the funds.

платежа» платежного поручения Клиента, если Клиент указал значение «почтой» или значение «телеграфом», на «электронно».

Если в платежном поручении указано значение «электронно», а возможность электронного перевода отсутствует, то Банк возвращает платежное поручение Клиенту.

Если в платежном поручении указано значение «срочно», а возможность срочного перевода отсутствует, то Банк вправе исправить реквизит «вид платежа» платежного поручения Клиента на «электронно».

5.5.3. Платежи Клиента в иностранной валюте

5.5.3.1. Платежи в иностранной валюте исполняются Банком только при условии подтверждения их правомерности Отделом Валютного Контроля.

5.5.3.2. Платежи **без конверсии в иностранной валюте**, Поручения на обязательную продажу любой иностранной валюты, Заявления на проведение конверсионных операций, а также платежи по ограниченному списку валют, которые по согласованию с Банком могут быть осуществлены со счета Клиента в Долларах США, принимаются Банком к исполнению:

- (i) в случае представления платежного поручения в Банк на бумажном носителе в течение времени обслуживания в соответствии с пунктом 2.2. настоящего Порядка и подлежат исполнению не позднее следующего Рабочего дня с даты принятия;

(ii) в случае представления платежного поручения с использованием электронной банковской системы (в том числе InsideBusiness Payments CEE):

- с **9.00** до **14.00** по Московскому времени – в тот же Рабочий день;
- после **14.00** Московского времени – на следующий Рабочий день.

5.5.3.3. Для осуществления Платежа с конверсией Банк перед переводом средств Клиента осуществляет конверсию валюты счета в валюту платежа по курсу, установленному Банком, без дополнительного согласования с Клиентом. После совершения конверсии Банк проводит платеж на условиях Платежа без конверсии.

При достаточности средств на корреспондентском счете Банка в валюте платежа Банк может по согласованию с Клиентом исполнить платеж в день поступления платежного поручения.

5.5.4. Банк информирует Клиента об исполнении платежного поручения посредством предоставления Клиенту Выписки со счета за Рабочий день в соответствии с настоящим Порядком.

Payment Order, in case the Customer indicated "Postal Transfer" or "Cable Transfer", for "Electronic Transfer".

Should the Payment Order state "Electronic Transfer", while there is no possibility for an electronic transfer, the Bank shall return the Payment Order to the Customer.

Should the Payment Order states "Urgent", while there is no possibility for an urgent transfer, the Bank is entitled to amend the "Payment Type" field of the Customer's Payment Order for "Electronic Transfer".

5.5.3. Customer's payments in foreign currency

5.5.3.1. Payments in foreign currency shall only be executed by the Bank subject to the confirmation of their legality by the Currency Control Operations unit.

5.5.3.2. Payments **without conversion in foreign currency**, Mandatory Sale Orders with regard to any foreign currencies, Conversion Applications, Payments in currencies stated in the limited list of currencies which may be effected from the Customer's account in the US Dollars, if agreed with the Bank, shall be accepted by the Bank for execution as follows:

- (i) where a Payment Order is presented to the Bank in a paper-based format within the hours of the Customer service according to clause 2.2. above, the Payment Order shall be executed not later than on the following Business day since the day of acceptance;

(ii) where a Payment Order is submitted to the Bank via electronic banking system (including InsideBusiness Payments CEE):

- between **9.00 a.m.** and **2.00 p.m.** Moscow time, on the same Business day;
- after **2.00 p.m.** Moscow time, on the next Business day.

5.5.3.3. To carry out a Payment with Conversion, the Bank, before making the transfer of the Customer's funds, shall convert the account currency into the payment currency at the rate established by the Bank, without requiring Customer's consent. Following the completion of the conversion, the Bank shall carry out the payment on the terms of a Payment without Conversion.

In case the Bank has sufficient funds on its correspondent account in the payment currency, the Bank may, on agreement with the Customer, execute the payment on the day of the receipt of the Payment Order.

5.5.4. The Bank shall inform the Customer of the execution of the Payment Order by providing to the Customer an Account Statement for the Business day in accordance with these Rules.

Положения пункта 5.5 не распространяются на переводы средств со счета эскроу.
Порядок списания со счета эскроу регулируется Договором счета эскроу.

Extension of clause 5.5 of the current Procedure doesn't apply to funds transfer from the escrow account.
The order of escrow assets release is stipulated in the escrow account agreement.

5.5.5. Платеж Клиента (в т.ч. конверсионная операция) **может быть отменен:**

- письменным уведомлением Банку, подписанным уполномоченными лицами Клиента;
- уведомлением Банку, отправленным посредством InsideBusiness Payments CEE, подписанным уполномоченными лицами Клиента.

5.5.5. Customer payments (including conversion) **may be recalled:**

- by a written notice to the Bank signed by the Customer's authorized officers;
- by a notice via InsideBusiness Payments CEE signed by the Customer's authorized officers.

5.6. Расчеты по инкассо

5.6.1. Банк осуществляет расчеты по инкассо в соответствии с применимым законодательством. При отсутствии достаточных средств на счете Клиента Банк оплачивает инкассовые поручения частично.

5.6.2. Расчетные документы, принятые от Клиента на инкассо, доставляются Банком по назначению посредством услуг Почты России.

5.6. Collection transactions

5.6.1. The Bank shall carry out collection transactions in accordance with the applicable law. In cases where the Customer's account doesn't carry sufficient funds, the Bank shall effect partial payment of the collection instructions.

5.6.2. The payment documents accepted from the Customer for collection, shall be delivered by the Bank to their recipients by Russian Post.

5.7. Расчеты платежными требованиями.

5.7.1. При поступлении платежного требования Банк осуществляет контроль наличия заранее данного акцепта Клиента.

5.7.2. В случае наличия такого заранее данного акцепта Клиента, Банк осуществляет исполнение платежного требования в сумме и в срок, установленные условиями такого акцепта.

5.7.3. В случае отсутствия заранее данного акцепта Банк передает поступившее платежное требование Клиенту для акцепта не позднее Рабочего дня, следующего за днем получения Банком такого платежного требования.

Для получения экземпляра платежного требования надлежащим образом уполномоченный представитель Клиента обязан обратиться в Отдел сопровождения клиентского бизнеса.

Акцепт должен быть дан Клиентом в срок, установленный законом. При получении акцепта Клиента Банк исполняет платежное требование в сумме акцепта. При отказе Клиента от акцепта или неполучении Банком акцепта в установленный законом срок платежное требование подлежит возврату получателю средств с указанием причины возврата.

5.7. Payment involving Payment Demands.

5.7.1. Upon receipt of the Payment Demand the Bank shall control the availability of the preliminary granted acceptance of the Customer.

5.7.2. In case preliminary acceptance has been granted by the Customer, the Bank shall execute the Payment Demand in amount and on term set out by the conditions of such acceptance.

5.7.3. In the absence of the preliminary granted acceptance the Bank shall deliver the Payment Demand to the Customer for acceptance not later than the Business day following the day of the receipt of such Payment Demand by the Bank.

To obtain a copy of the Payment Demand, a duly authorized representative of the Customer shall contact the Account Management.

Acceptance shall be given by the Customer within the period prescribed by law. Upon receipt of the Customer's acceptance the Bank shall execute the Payment Demand in the amount of acceptance. In case the Customer refuses to accept the Payment Demand or the Bank does not receipt the acceptance within the period prescribed by law, the Payment Demand shall be returned to the beneficiary of funds with the reason of such return.

6. Конверсионные операции

6. Conversion transactions

6.1. Конверсионные операции

6.1.1. Конверсионная операция производится по внутреннему курсу Банка на основании *Заявления на совершение конверсионной операции* Клиента (Приложение №5).

Возможность и обязательность исполнения Заявления на совершение конверсионной операции Банком определяется требованиями применимого законодательства.

Банк вправе по своему усмотрению отказать

6.1. Conversion transactions

6.1.1. Conversion transactions shall be effected at the internal exchange rate of the bank on the basis of the Customer's *Conversion Application* (Supplement №5).

The Bank's ability and obligation to execute a Conversion Application shall be determined in accordance with the provisions of the applicable law.

The Bank is entitled, at its discretion, to refuse to execute the Customer's conversion transaction.

Клиенту в проведении Конверсионной операции. При проведении Клиентом конверсионных операций Банк действует в качестве принципала на основании Заявления на совершение конверсионной операции Клиента или в качестве агента, если это не противоречит настоящему Порядку.

Конверсионные операции выполняются в пределах остатков на счетах Клиента.

6.1.2. Банк проводит для Клиента следующие конверсионные операции:

- конверсия рублей в иностранную валюту – покупка иностранной валюты;
- конверсия иностранной валюты в рубли – продажа иностранной валюты.
- конверсия одной иностранной валюты в другую иностранную валюту.

6.1.3. В срок, указанный в Заявлении на совершение конверсионной операции Банк исполняет заявление на совершение конверсионной операции Клиента. Зачисление купленной для Клиента валюты на его счет в Банке осуществляется в дату в соответствии с условиями заявления на совершение конверсионной операции Клиента и применимого законодательства.

6.1.4. При конверсии рублей в иностранную валюту Клиентом - резидентом Российской Федерации купленные средства в иностранной валюте зачисляются на расчетный счет в соответствующей иностранной валюте (если иное не согласовано между Клиентом и Банком).

6.1.5. При конверсии рублей в иностранную валюту Клиентом - нерезидентом Российской Федерации купленные средства в иностранной валюте зачисляются на расчетные валютные счета в соответствующей иностранной валюте (если иное не согласовано между Клиентом и Банком). Конверсия рублей в иностранную валюту Клиентом - нерезидентом Российской Федерации производится Банком при условии соблюдения Клиентом требований применимого законодательства.

6.2. Осуществление продажи иностранной валюты с транзитного счета

6.2.1. Продажа иностранной валюты Клиентом – резидентом Российской Федерации производится в соответствии с требованиями применимого законодательства, но только при условии подтверждения правомерности её проведения Отделом Валютного контроля.

При осуществлении Клиентом продажи валютной выручки, Банк действует в качестве агента по отношению к Клиенту.

6.2.2. Продажа валютной выручки может включать в себя две операции:

- конверсия (продажа) всей суммы или части поступившей валютной выручки в рубли и зачисление полученной суммы в рублях на расчетный счет Клиента в Банке.
- перевод всей суммы или части валютной

In executing the Customer's conversion transactions the Bank shall operate as a principal, acting on the basis of the Customer's Conversion Application, or as an agent, in cases where it is not contrary to the provisions of these Rules.

The conversion transactions shall be effected within the limits of the balance of funds on the Customer's accounts.

6.1.2. The Bank shall effect the following conversion transactions for the Customer's benefit:

- conversion of roubles into foreign currency (purchase of foreign currency);
- conversion of foreign currency into roubles (sale of foreign currency);
- conversion of one foreign currency into another foreign currency.

6.1.3. The Bank shall execute the Customer's Conversion Application within the period stated in the Conversion Application. The funds purchased for the benefit of the Customer shall be debited to the Customer's account at the Bank on the date envisaged by the Customer's Conversion Application and the applicable law.

6.1.4. In case of a conversion of roubles into the foreign currency by a Customer which is a resident of the Russian Federation the purchased funds in the foreign currency shall be credited to the current account in the respective foreign currency (unless agreed otherwise between the Customer and the Bank).

6.1.5. In case of a conversion of roubles into the foreign currency by a Customer which is not a resident of the Russian Federation the purchased funds in the foreign currency shall be credited to the current foreign currency accounts in the respective foreign currency (unless agreed otherwise between the Customer and the Bank). Conversion of roubles into the foreign currency for the benefit of a Customer which is not a resident of the Russian Federation shall be conducted by the Bank subject to the Customer's compliance with the requirements of the applicable law.

6.2. Sale of the foreign currency from the transit account

6.2.1. Sale of the foreign currency by a Customer which is a resident of the Russian Federation shall be conducted subject to the requirements of the applicable law, but if this sale will be confirmed by Currency Control Operations unit.

Where a Customer sales the foreign currency proceeds, the Bank shall operate as the Customer's agent.

6.2.2. The sale of the foreign currency proceeds may include two transactions:

- conversion into roubles (sale) of all amount or of a part of the received foreign currency proceeds and crediting of the resulting rouble amount to the Customer's current account at the Bank.
- transfer of all amount or of a part of the foreign

выручки на расчетный валютный счет Клиента

6.2.2.1. Конверсия (продажа) всей суммы или части валютной выручки, а также перевод валюты на расчетный счет производится на основании *Поручения на обязательную продажу* (Приложение №6). Банк исполняет поручение на обязательную продажу в соответствии с п. 5.5.3 настоящего Порядка (но не позднее установленного применимым законодательством срока). Зачисление полученной суммы на расчетный счет Клиента в Банке производится в день совершения операции.

6.2.3. В случае непредставления Клиентом поручения на обязательную продажу денежные средства в иностранной валюте остаются на транзитном валютном счете до момента получения Банком поручения на обязательную продажу.

7. Валютный контроль

7.1. Банк является агентом валютного контроля и в лице Отдела Валютного Контроля и Отдела валютного регулирования и обработки клиентской информации Управления банковских услуг выполняет следующие функции:

- валютный контроль операций Клиентов в соответствии с требованиями валютного законодательства Российской Федерации, включая сопровождение внешнеторговых контрактов и кредитных договоров (договоров займа) и консультирование Клиентов по вопросам валютного законодательства;

7.1.1. При выполнении указанных функций предоставление документов Отделом Валютного Контроля Банка Клиенту производится не позднее сроков, установленных нормативными документами в области валютного регулирования и валютного контроля.

7.1.2. Проведение проверки правомерности переводов средств (платежей), в том числе со счета эскроу, Клиента осуществляется Отделом Валютного Контроля Банка в сроки, предусмотренные действующим законодательством и положениями Банка, при условии, что все необходимые для осуществления перевода подтверждающие и обосновывающие документы направлены Клиентом одновременно с представлением соответствующего Распоряжения.

7.2. Банк имеет право запрашивать у Клиента документы и иную информацию, необходимые для осуществления валютного контроля в соответствии с применимым законодательством.

7.3. Клиент обязан представлять Банку все необходимые документы и информацию об осуществлении валютных операций в сроки, установленные применимым законодательством.

8. Кассовые операции

8.1. Банк осуществляет кассовое обслуживание Клиента в соответствии с законодательством

currency proceeds to the Customer's current foreign currency account.

6.2.2.1. The conversion (sale) of all amount or of a part of the foreign currency proceeds, as well as the transfer of the foreign currency to the foreign currency account shall be effected on the basis of a *Mandatory Sale Order* (Supplement №6). The Bank shall execute the Mandatory Sale Order in accordance with clause 5.5.3 hereof (but not later than the time established by the applicable law). The resulting amount shall be credited to the Customer's current account at the Bank on the day of the transaction.

6.2.3. In case the Customer fails to present a Mandatory Sale Order the foreign currency funds shall remain on the transit foreign currency account until the Bank receives a Mandatory Sale Order.

7. Currency Control

7.1. The Bank is a currency control agent and performs, through its Currency Control Operations unit and Currency Regulations Advisory Currency Regulations Advisory and Client Information Control, the following functions:

- currency control of the Customers' operations in accordance with requirements of the currency legislation of the Russian Federation, including support of foreign trade contracts and credit (loan) agreements and advising Customers;

7.1.1. In performing the specified functions the Bank's Currency Control Operations unit to Customer shall present documents not later than the deadline provided by the regulatory documents in the field of currency regulation and currency control.

7.1.2. The Bank's Currency Control Operations unit shall examine the legality of the Customer's funds transfers (payments), including escrow assets release, in the terms provided by applicable law and regulations of the Bank and if all confirming and justifying documentation required for such transfer has been sent by the Customer simultaneously with such Instruction.

7.2. The Bank is entitled to request from the Customer any documents and information necessary for the currency control performance according to the applicable law.

7.3. The Customer shall provide the Bank with all necessary documents and information on currency transactions in term set out by the applicable law.

8. Cash Transactions

8.1. The Bank shall perform the cash transactions according to the Russian law, regulations of the Central Bank of the

Российской Федерации, нормативными актами Банка России и настоящим Порядком.

8.2. Снятие наличных денежных средств

8.2.1. Снятие Клиентом наличных средств производится Клиентом в Операционной кассе Банка.

8.2.2. Для получения Клиентом наличных средств в рублях, Клиент использует чековую книжку, выданную Банком. Для получения чековой книжки Клиент обязан предоставить Банку **заявление на выдачу чековой книжки** (Приложение №15).

Для получения наличных средств в рублях Клиент предоставляет в Банк денежный чек, оформленный в соответствии с установленными банковскими правилами без исправлений и помарок.

В случае утери или кражи чековой книжки Клиент предоставляет Заявление в свободном формате по IBP CEE или на бумажном носителе за подписью уполномоченных лиц, в соответствии с которым производится аннулирование выданной чековой книжки. В случае обнаружения или порчи чековой книжки Клиент обязан сдать чековую книжку в банк с указанием в Заявлении свободного формата серии и номеров неиспользованных чеков.

Действительной считается чековая книжка выданная Клиенту последней, неиспользуемые чековые книжки Клиент обязан сдать в Банк по Заявлению.

8.2.3. Для получения наличных средств в иностранной валюте Клиент предоставляет в Банк **заявление на выдачу средств в иностранной валюте** (Приложение №16).

8.2.4. Выдача Клиенту наличных средств производится Банком в следующие сроки:

- Суммы до 3 000 000-00 рублей, 50 000-00 Долларов США или 50 000-00 Евро (или эквивалент в другой иностранной валюте, рассчитанный по курсу Банка) в тот же Рабочий день;

- Суммы свыше 3 000 000-00 рублей, 50 000-00 Долларов США или 50 000-00 Евро (или эквивалент в другой иностранной валюте, рассчитанный по курсу Банка) по предварительному согласованию с Отделом сопровождения клиентского бизнеса по предоставлению Заявления в свободном формате по IBP CEE или по телефону не позднее 3 (трех) Рабочих дней с даты согласования.

В случае если Клиентом производится конверсионная операция для последующего снятия наличных средств с его счета в Банке, то получение наличных средств Клиентом возможно не ранее **14.00** Московского времени дня зачисления средств, полученных в результате совершения конверсионной операции, на счет Клиента.

8.3. Внос наличных средств

8.3.1. Внос наличных средств производится Клиентом в Операционную кассу:

- в рублях: по **объявлению на внос наличными**

Russian Federation and these Rules.

8.2. Cash withdrawals

8.2.1. Cash withdrawals shall be effected by the Customer at the Bank's Operational Cash Office.

8.2.2. To withdraw cash in roubles, the Customer shall use a Cheque Book issued by the Bank. To obtain a Cheque Book, the Customer shall submit to the Bank an **Application for the Issue of a Cheque Book** (Supplement №15).

To withdraw cash in roubles, the Customer shall present to the Bank a cash cheque made out in accordance with the established banking rules, without corrections and blots.

In case of lost or theft of the Cheque Book the Customer shall submit to the Bank an Application in free format via IBP CEE or in hard copy signed by the duly authorized representative of the Customer. Upon receipt of the abovementioned Application the Bank shall annul the issued Cheque Book. In case of finding or contamination of Cheque Book the Customer shall return this Cheque Book to the Bank together with the free format Application with series and numbers of the unused cheques.

Only last issued Cheque Book is valid. Unusable Cheque Books shall be returned to the Bank covered by the relevant Application.

8.2.3. To withdraw cash in foreign currency, the Customer shall submit to the Bank a **Foreign Cash Withdrawal Application** (Supplement №16).

8.2.4. The Bank shall issue cash to a Customer within the following timeframes:

- amounts up to 3,000,000.00 roubles, 50,000.00 US Dollars or 50,000.00 Euros (or their equivalent in other foreign currency calculated at the Bank's exchange rate), on the same Business day;

- amounts over 3,000,000.00 roubles, 50,000.00 US Dollars or 50,000.00 Euros (or their equivalent in other foreign currency calculated at the Bank's exchange rate) upon the preliminary arrangement with the Account Management according to Application in free format by IBP CEE or by telephone not later than three (3) Business days following the date of such arrangement.

In case the Customer conducts a conversion transaction for subsequent withdrawal of cash from its account at the Bank, then the Customer shall not be allowed to receive cash earlier than **2.00 p.m.** Moscow time of the day of the crediting of funds obtained as a result of the conversion transaction, to the Customer's account.

8.3. Cash deposits

8.3.1. Funds in cash shall be paid by the Customer into the Operational Cash Office:

- in roubles: against a **Cash Credit Slip** (Supplement

(Приложение №17), состоящего из объявления и квитанции. Квитанция после оформления возвращается Клиенту;

- в иностранной валюте: по приходному кассовому ордеру.

Если взнос наличными производится представителем Клиента по доверенности, в Банк также должна быть представлена оформленная в соответствии с законодательством Российской Федерации доверенность на сдачу наличных денег в кредитную организацию.

Зачисление средств на счет производится в дату внесения Клиентом наличных средств в Операционную кассу.

№17) which consists of a Declaration and a Receipt. After processing, the Receipt is returned to the Customer;

- in foreign currency: against a Cash receipt.

If funds in cash are paid by the representative of the Customer, the relevant duly executed Power of Attorney shall be submitted to the Bank.

Funds are credited to the account on the date the Customer pays cash into the Operational Cash Office.

8.4. Снятие наличных денежных средств со счета эскроу (и взнос на счет) возможно только в том случае, если это предусмотрено Договором счета эскроу.

8.4. Cash withdrawals (Cash deposits) on escrow account is performed only if this stipulated by escrow account agreement.

9. Порядок взимания Комиссионного вознаграждения

9. Commission Fee Collection Procedures

9.1. Банк взимает Комиссионное вознаграждение с Клиента на основании Тарифов на банковское обслуживание.

Комиссионное вознаграждение уплачивается по ставкам, определяемым в Базовых тарифах, если Стороны не согласовали иное в письменной форме. При этом Комиссионное вознаграждение за услуги, не оговоренные Банком и Клиентом в таком соглашении, взимается Банком в соответствии с Базовыми тарифами.

9.2. Комиссионное вознаграждение, взимаемое Банком, не подлежит включению в сумму осуществляемой операции. При осуществлении трансграничных переводов денежных средств с использованием Системы СВИФТ комиссионное вознаграждение по указанию Клиента может быть удержано из суммы перевода.

9.3. Сумма Комиссионного вознаграждения за осуществление переводов средств (платежей) в рублях и иностранной валюте, взнос и снятие наличных средств, проведение конверсионных операций и т.д., списывается со счета Клиента не позднее Рабочего дня, следующего за днем проведения операции.

9.4. В случае если средств на счете Клиента окажется недостаточно для взимания Комиссионного вознаграждения, Банк вправе, но не обязан провести операцию Клиента, а сумма вознаграждения списывается из средств, поступающих на счет после проведения указанной операции Клиента.

9.5. Комиссионное вознаграждение списывается Банком в следующем порядке, если Клиент в своем Распоряжении явно не указал счет в Банке для списания Комиссионного вознаграждения за соответствующую операцию:

9.5.1. при осуществлении переводов средств (платежей) со счета Клиента: в рублях с расчетного счета Клиента, а при его отсутствии в Банке - в валюте и со счета, с которого переводятся средства;

9.5.2. при проведение конверсионных операций:

9.1. The Bank shall charge its Commission Fee to the Customer based on the Bank Price Schedule.

Unless the Parties agree otherwise in writing, the Commission Fee for the Bank's services shall be determined according to the Standard Price Schedule.

The Bank shall charge its Commission Fee to the Customer for the services not provided by the agreement between the Bank and the Customer in accordance with Standard Price Schedule.

9.2. The Commission Fee charged by the Bank shall not be included in the amount of the transaction performed.

Fees for crossborder transfers of funds (payments) through international system of communication SWIFT may be deducted from the transaction amount on the basis of the Customer's instruction.

9.3. The amounts of the Commission Fee for the transfers of funds (payments) in roubles and foreign currency, cash deposits and withdrawals, conversion transactions etc., shall be charged to the Customer's account not later than Business day following the day of the transaction.

9.4. In case the funds on the Customer's account are insufficient for charging the Commission Fee, the Bank shall be entitled (but not liable) to process the transaction requested by the Customer, with the deduction of the amount of the Commission Fee from the funds credited to the account after the completion of the respective Customer's transaction.

9.5. Unless a Customer expressly states in its Instruction an account at the Bank for debiting Commission Fee for the particular transaction, the Commission Fee shall be charged by the Bank as follows:

9.5.1. Fees for transfers of funds (payments) from the Customer's account shall be charged in roubles to the Customer's current account or, in case no such account shall be available with the Bank, in the currency of the account from which the transfer is made, and to such account;

9.5.2. Fees for conversion transactions shall be deducted

взимается из суммы операции;

9.5.3. при осуществлении других операций - в рублях с расчетного счета Клиента в Банке.

9.6. Комиссионное вознаграждение может быть списано Банком в рублях или иностранной валюте с валютного счета Клиента. Комиссионное вознаграждение, размер которого установлен в иностранной валюте, может быть списано в рублях по курсу Центрального банка Российской Федерации на дату списания.

9.7. Банк не взимает Комиссионное вознаграждение при перечислении налогов и иных обязательных платежей в бюджет и внебюджетные фонды.

9.8. Банк вправе списывать со счета Клиента любые суммы Комиссионного вознаграждения, подлежащего уплате Клиентом. Для этого Клиент предоставляет Банку заранее данный безусловный акцепт на списание полностью или частично без дополнительных распоряжений или подтверждений со стороны Клиента любого положительного остатка на счете Клиента. Такой акцепт не может быть отозван Клиентом в одностороннем порядке.

9.9. Любые комиссии, выставленные Банку (либо списанные с корреспондентского счета Банка в беспорном порядке), в т.ч. за расследование/уточнение деталей платежа, списываются Банком со счета Клиента, по распоряжению которого был произведен платеж.

Сумма комиссии, подлежащая списанию со счета Клиента должна соответствовать сумме требования, выставленного Банку к оплате или сумме, списанной со счета Банка в беспорном порядке по курсу Банка России на день оплаты.

9.10. Порядок взимания Комиссионного вознаграждения в отношении счета эскроу регулируется Договором счета эскроу.

10. Особенности документооборота при использовании Электронной системы связи

10.1. Клиент и Банк вправе использовать Электронную систему связи для передачи Распоряжений и информации по ним, в случае наличия между ними соответствующего соглашения при использовании которой Банк и Клиент руководствуются правилами, принятыми в этой системе.

10.1.1. Поручения о перечислении со счета эскроу должны быть предоставлены в Банк в оригинале, если иное не предусмотрено Договором счета эскроу.

10.2. К Распоряжениям, направляемым с использованием Электронной системы связи, применяются все правила обслуживания Клиентов Банком, применимые к Распоряжениям, передача которых происходит в рамках бумажного документооборота между Клиентом и Банком.

При этом использование при передаче Распоряжений Электронной системы связи имеет следующие особенности:

10.2.1. Клиент может представлять Распоряжения в Банк круглосуточно, при наличии соответствующих технических возможностей. Условия исполнения Распоряжений Клиента определяются правилами обслуживания Клиента Банком.

from the transaction amount;

9.5.3. Fees for other transactions shall be charged in roubles to the Customer's current account.

9.6. The amount of the Commission Fee may be charged by the Bank either in roubles or in foreign currency to the Customer's current foreign currency account. If the amount of the Commission Fee is stated in foreign currency, it may be charged in roubles with a conversion of the respective amount at the exchange rate of the Russian Federation Central Bank effective on the date of charging.

9.7. The Bank shall not charge the Commission Fee on transfers of taxes and other mandatory payments into the state budget and extrabudgetary funds.

9.8. The Bank is entitled to debit the Customer's account for the Commission Fee due and payable by the Customer. For that the Customer does grant to the Bank an advance irrevocable and unconditional acceptance to apply any credit balance on the Customer's account in satisfaction of any amount (in full or in part) payable to the Bank, without any further instruction or confirmation of the Customer. Acceptance provided hereby cannot be unilaterally revoked by the Customer.

9.9. Any fees, made out to the Bank (or debited from the correspondent account of the Bank without acceptance), including fees for the investigation/ clarification of payment details are debited by the Bank from the Customer's account, by order of whom the payment was made.

The fees to be debited from the Customer's account shall correspond to the amount of claims issued to the Bank for payment or the amount debited from the Bank account without acceptance, at the exchange rate of the Bank of Russia on the day of payment.

9.10. The order of escrow account fees and charges is stipulated in escrow account agreement.

10. Characteristics of the document flow in an Electronic Communications System

10.1. The Customer and the Bank shall be entitled to use Electronic Communications System for the transmission of Instructions and data over such systems, subject to a respective agreement between them in which case its use by the Bank and the Customer shall be governed by the rules of this system.

10.1.1. Transfer instructions from the escrow account must be submitted to the Bank in original, unless otherwise specified in the escrow account agreement.

10.2. All the rules governing the Bank's service provision applicable to Instructions delivered in a paper-based document flow environment between the Customer and the Bank shall also apply to Instructions delivered through an Electronic Communications System.

The use of an Electronic Communications System for the transmission of Instructions has the following particular characteristics:

10.2.1. The Customer may submit Instructions to the Bank on a 24-hour basis, subject to availability of appropriate technical means. Terms and conditions governing the execution of the Customer's Instructions shall be determined by the Bank's Customer Service Rules.

10.2.2. Клиент может получать информацию из Банка круглосуточно. Банк производит обновление информации по Распоряжениям Клиента, полученным по Электронной системе связи, в сроки, предусмотренные для бумажного документооборота между Клиентом и Банком.

10.2.3. В случае, установленном в соглашении между Банком и Клиентом, последний обязан предоставлять в Банк оригинал Распоряжения, переданного по Электронной системе связи.

10.2.4. При исполнении Распоряжений Клиента, переданных по Электронной системе связи, Банк не вправе вносить в них какие-либо изменения, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Порядком.

10.2.2. The Customer may receive information from the Bank on a 24-hour basis. The Bank shall perform information updates based on the Customer's Instructions received over electronic communication channels in the timeframe established for the paper-based document flow between the Customer and the Bank.

10.2.3. Subject to an agreement between the Bank and a Customer to that effect, the latter shall submit to the Bank original copies of Instructions transmitted through the Electronic Communications System.

10.2.4. In executing Customer's Instructions transmitted through the Electronic Communications System the Bank shall not be allowed to make any modifications therein, except for the cases envisaged by these Rules.

11. Стандартные бланки

11.1. Для проведения операций или получения обслуживания в Банке в рамках бумажного документооборота Клиент использует для составления Распоряжений следующие бланки Банка или стандартные бланки:

11. Standard Forms

11.1. In performing transactions or receiving service at the Bank in the paper-based document flow environment, the Customer shall use for preparing its Instructions the following Bank's forms or standard forms:

Название бланка / Name of the Form	Количество экземпляров / Number of Copies	Способ предоставления / Presentation Method
1. Карточка с образцами подписей и оттиска печати / Specimen Signature and Seal Impression Card	1	бланк Банка или стандартный бланк / Bank's form or standard form
2. Анкета клиента-юридического лица, включая Анкету Выгодоприобретателя клиента-юридического лица, Анкету Выгодоприобретателя клиента-физического лица, Анкету Представителя клиента-юридического лица, Анкету Представителя клиента-физического лица / Client's Questionnaire, including Client's UBO questionnaire, Client's beneficiary – legal entity questionnaire, Client's beneficiary – individual questionnaire, Client's representative – legal entity questionnaire, Client's representative – individual questionnaire	1	бланк Банка / Bank's form
3. Платежное поручение (рубли) / Payment order (roubles)	2 (1-й с подписью и печатью) (including 1 copy signed and sealed)	стандартный бланк / Standard form
4. Платежное поручение (иностранная валюта) / Payment order (foreign currency)	2 (1-й с подписью и печатью / including 1 copy signed and sealed)	бланк Банка / Bank's form
5. Заявление на совершение конверсионной операции / Conversion Application	2 (1-й с подписью и печатью) (including 1 copy signed and sealed)	бланк Банка / Bank's form
6. Поручение на обязательную продажу / Mandatory Sale Order	2 (1-й с подписью и печатью / including 1 copy signed and sealed)	бланк Банка / Bank's form
7. Паспорт сделки (по контракту) / Passport of deal (Contract)	1	бланк Банка / стандартные формы (только на бумажном носителе) Bank's form / standard forms (in hard copies only)
8. Паспорт сделки (кредитный договор) / Passport of deal (Loan Agreement)	1	бланк Банка / стандартные формы (только на бумажном носителе) Bank's form / standard forms (in hard copies only)
9. Справка о подтверждающих документах / Reference of Documentary Proofs	1	бланк Банка / стандартные формы (только на бумажном носителе) Bank's form / standard forms (in hard copies only)

10. Справка о валютных операциях / Reference of Currency Transactions	1	бланк Банка / стандартные формы (только на бумажном носителе) / Bank's form / standard forms (in hard copies only)
11. Заявление на переоформление Паспорта сделки / Application for Renewal of Passport of deal	1	бланк Банка / Bank's form
12. Заявление на оформление Паспорта сделки (по контракту) / Application for the Passport of deal Issue (Contract)	1	бланк Банка / Bank's form
13. Заявление на оформление Паспорта сделки по кредитному договору (договору займа) / Application for the Passport of deal (Loan Agreement)	1	бланк Банка / Bank's form
14. Заявление о закрытии Паспорта сделки / Application for the Passport of deal Closing	1	бланк Банка / Bank's form
15. Заявление на выдачу чековой книжки / Application for the Issue of a Cheque Book	1	бланк Банка / Bank's form
16. Заявление на выдачу наличных средств в иностранной валюте / Foreign Cash Withdrawal Application	1	бланк Банка / Bank's form
17. Объявление на взнос наличными / Cash Credit Slip	1	бланк Банка или стандартный бланк / Bank's form or standard form
18. Запрос на выдачу справки / Request for Reference	1	бланк Банка / Bank's form
19. Форма поручения о перечислении со счета эскроу/ Form of transfer instruction on escrow account	1	Приложение к Договору счета эскроу/ Schedule to escrow account agreement

11.2. Все бланки могут быть заполнены в электронном виде и представлены на бумажном носителе с оригинальными подписями и оттиском печати.

11.3. При заполнении бланков поправки и исправления в тексте не допускаются.

12. Заключительные положения

12.1. Отношения между Банком и Клиентом по поводу счетов, счетов эскроу Клиента в Банке регулируются настоящим Порядком, Общими Условиями Банка, Договором счета эскроу и действующим законодательством Российской Федерации.

12.2. Банк вправе вносить изменения и дополнения в настоящий Порядок в одностороннем порядке путем опубликования новой версии Порядка на официальном сайте Банка: www.ing.ru. Такие изменения и дополнения вступают в силу и приобретают обязательный характер для Банка и Клиента через 7 (семь) календарных дней с даты его опубликования на официальном сайте Банка. При этом в случае, если изменения и дополнения, вызваны соответствующими изменениями в применимом законодательстве, то они вступают в силу и приобретают обязательный характер для Банка и Клиента немедленно после их внесения, и Банк обязан без промедления уведомить о таких изменениях и дополнениях Клиента.

12.3. Настоящий Порядок составлен на русском и английском языке. В случае возникновения разногласий между русской и английской версиями настоящего Порядка, первый будет иметь преимущественную силу.

11.2. All the forms may be completed by the Customer in electronic form and submitted on paper, with original signatures and impressions of seals.

11.3. During the completion of forms, amendments and corrections in the text are not allowed.

12. Final Provisions

12.1. The relationship between the Bank and the Customer with respect to the Customer's accounts, escrow accounts maintained at the Bank shall be governed by these Rules, the Bank's General Terms and Conditions, escrow account agreement and the current law of the Russian Federation.

12.2. The Bank shall be entitled to unilaterally amend these Rules subject to publication of the new version of the Rules on the official Bank's site at: www.ing.ru. Such amendments shall become effective and binding for the Bank and the Customer seven (7) business days after their publication on site. In case such amendments are due to respective amendments in the current law of the Russian Federation, they shall take effect and become binding for the Bank and the Customer immediately after their enactment and the Bank shall promptly communicate such amendments to the Customer.

12.3. These Rules are made in Russian and English language. In case of any discrepancy between the Russian and English versions of these Rules, the former version shall prevail.

Приложение 1
к Порядку проведения операций
юридическими лицами

Annex 1
to the Corporate Customer Transaction Rules

УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

Банк предоставляет Клиенту посредством телефонной связи информацию о состоянии счета (счетов) Клиента и операциях по его счету (счетам) (далее – «**Информация**») в соответствии с настоящими условиями (далее – «**Условия**»), являющимися неотъемлемой частью Порядка проведения операция юридическими лицами.

1. Последние семь цифр номера счета устанавливаются одинаковыми для всех счетов Клиента и являются индивидуальным номером Клиента.

2. Клиент признает достаточным метод защиты передаваемой Информации, указанный в пункте 1 настоящих Условий.

3. Для получения Информации Клиент обязан связаться с Отделом сопровождения клиентского бизнеса по телефону (+7 495) 937 79 03 и сообщить уполномоченному сотруднику Банка следующие сведения:

- значение индивидуального номера Клиента;
- иные запрашиваемые Банком сведения, необходимые для идентификации Клиента.

4. Уполномоченный сотрудник Банка проверяет значение индивидуального номера Клиента, сообщенное представителем Клиента в соответствии с пунктом 3 настоящих Условий, и в случае положительного результата проверки значения индивидуального номера предоставляет Клиенту Информацию.

5. В целях защиты передаваемой Банком Информации Банк вправе при условии выполнения Клиентом положений пункта 4 настоящих Условий предоставить Клиенту Информацию только после того как свяжется с последним по телефону.

6. Вознаграждение за предоставление Информации может взиматься Банком в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание.

7. Банк не несет ответственность за убытки, возникшие вследствие несанкционированного доступа к индивидуальному номеру Клиента третьих лиц.

8. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственность за убытки, причиненные Клиенту в результате действий третьих лиц, в частности прослушивания телефонной линии (деятельность посредством которой телефонные переговоры могут быть перехвачены, подслушаны и записаны, в том числе при помощи электронных средств).

Банк также ни при каких обстоятельствах не будет нести какую-либо ответственность за убытки, которые Клиент может понести в связи с тем, что Информация, полученная в соответствии с настоящими Условиями, может оказаться неправильно отражающей состояние счета (счетов) Клиента на момент получения такой Информации.

Клиент соглашается с тем, что на нем всецело будут лежать риски, сопряженные с принятием коммерческих решений, основанных на Информации, полученной в соответствии с настоящими Условиями.

10. Банк не несет ответственность за техническое состояние оборудования Клиента, возможные помехи в телефонных линиях связи и невозможность предоставления Информации

TERMS AND CONDITIONS OF PROVISION OF INFORMATION BY TELEPHONE

The Bank shall provide the Customer with information on the balance and the transactions in the Customer's account(s) by telephone (*the Information*) in accordance with these terms and conditions (*the Terms and Conditions*), which forms an integral part of the Corporate Customer Transaction Rules.

1. The last seven digits of the numbers of all accounts opened or to be opened by the Customer with the Bank shall be the same and shall constitute the Customer's identification number.

2. The Customer acknowledges that for the purpose of the provision of the Information the security measure set forth in paragraph 1 hereof shall be deemed sufficient.

3. For the purpose of receiving the Information the Customer shall provide the authorised employee of the Account Management of the Bank with the following information by telephone at (+7 495) 937 79 03:

- the Customer's identification number;
- other details requested by the Bank required to identify the Customer.

4. The authorised employee of the Bank shall authenticate the identification number communicated by the Customer's representative as specified in paragraph 3 above and provide the Customer with the Information.

5. For the purpose of Information security and provided the Customer is in compliance with the provisions of paragraph 4 hereof the authorised employee of the Bank may select to immediately return the Customer's call to provide the Customer with the Information.

6. The Bank shall retain the right to charge fees for the provision of the Information in accordance with the Price Schedule of the Bank.

7. The Bank shall not be liable for any loss incurred by the Customer due to unauthorised use of the Customer's identification number by a third party.

8. The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any loss incurred by the Customer due to illegal actions of the third party including *bugging* the telephone line (*i.e.* an activity by which telephone conversations may be intercepted, overheard, and recorded including by electronic means).

In no circumstances shall the Bank be liable for any loss the Customer may incur due to erroneous Information on the balance in the Customer's account(s) as of the moment when such Information is provided by the Bank.

The Customer acknowledges that all and every risk involved in making its commercial decisions in reliance on the Information received as specified herein shall be borne solely and entirely by the Customer.

10. The Bank shall bear no responsibility for the technical condition of the Customer's facilities, transmission noise and impossibility to provide the

из-за повреждений линий связи.

11. Банк освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящим Условиям, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после вступления в силу настоящих Условий (в т.ч. землетрясения, наводнения, пожара, а также забастовок, правительственных постановлений или распоряжений государственных органов, военных действий любого характера, прерываний и задержек в подаче либо отключений (частичных или полных) электроэнергии, компьютеров (технического и программного обеспечения) или коммуникаций, препятствующих выполнению обязательств по настоящим Условиям).

Банк, ссылающийся на обстоятельства непреодолимой силы, в течение трех рабочих дней информирует Клиента о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме.

12. Клиент не имеет права, ни при каких обстоятельствах, передавать третьим лицам свои права или обязанности, возникающие у него в соответствии с настоящими Условиями.

13. В случае закрытия счета (счетов) Клиента обязательства Банка по предоставлению Информации считаются прекращенными.

14. Банк или Клиент имеют право в любое время письменно уведомить другую Сторону о прекращении предоставления Информации.

Information due to communication line failures.

11. The Bank shall not be liable for non-fulfilment in part or full of its respective obligations hereunder provided such non-fulfilment is due to force majeure circumstances which occurred after these Terms and Conditions have come into force (including *inter alia* an earthquake, flood, fire as well as strikes, resolutions or regulations of the government or public authorities, hostilities whatsoever disruptions to, failures or cut offs (either partially or entirely) of electricity, computers (either software or hardware) or communication lines which preclude from fulfilment of the obligations hereunder).

The Bank referring to the force majeure circumstances shall notify the Customer thereof in writing within three business days.

12. The Customer shall under no circumstances transfer to any third persons its rights or obligations arising out of these Terms and Conditions.

13. In case the Customer's account(s) is (are) closed the Bank's obligations hereunder shall be deemed terminated.

14. The Bank and the Customer may at any time unilaterally terminate the provision of the Information upon written notification to the relevant Party hereto.